

Germanico – Romanzo
Discorsi e strutture in contatto
nell'area dolomitica (2016-2019)

L'espressione del soggetto nel parlato: italiano, tedesco e trentino a contatto

Silvia Dal Negro
(Libera Università di Bolzano)

Incrocio fra diverse linee di ricerca

- Ricerca sul contatto linguistico (Kontatto & Kontatti)
- Ricerca sulla categoria sintattica di soggetto (GRASS)
- Ricerca sulla grammatica della lingua parlata (GRASS 2.0)



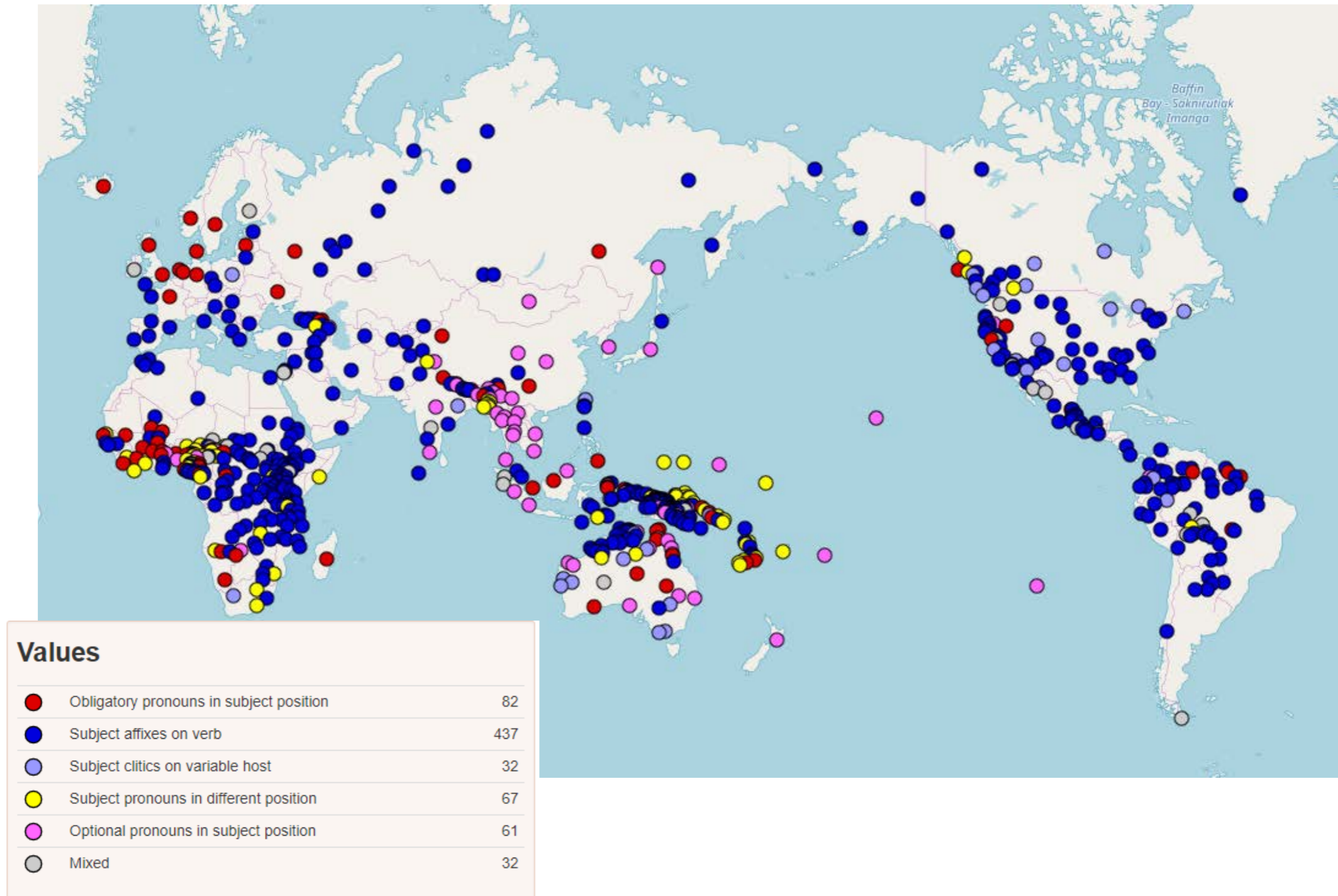
L'espressione del soggetto

- **Variazione tipologica e “microvariazione”**
(i.a. Renzi, Vanelli 1983; Poletto 1993; Heap 2000; Dryer 2013; Cognola, Casalicchio 2018, ...)
- **Ipotesi di *transfer* nella L2 e in situazioni di L1 *attrition***
(i.a. Toribio 2004; Otheguy et alii 2007; Sorace et alii 2009; Torres Cacoullos, Travis 2010; Schmitz, Scherger 2017)
- **Ipotesi di mutamento linguistico dovuto a contatto**
(i.a. Heine, Kuteva 2005; Poplack, Levey 2010; Rabanus, Tommaselli 2017; Nagy et alii 2018)

→ **Molta attenzione sul contatto romanzo-germanico: spagnolo e inglese, italiano e inglese, italiano e tedesco, italo-romanzo e dialetti tedeschi.**

WALS online

Expression of Pronominal Subjects (Dryer 2013)

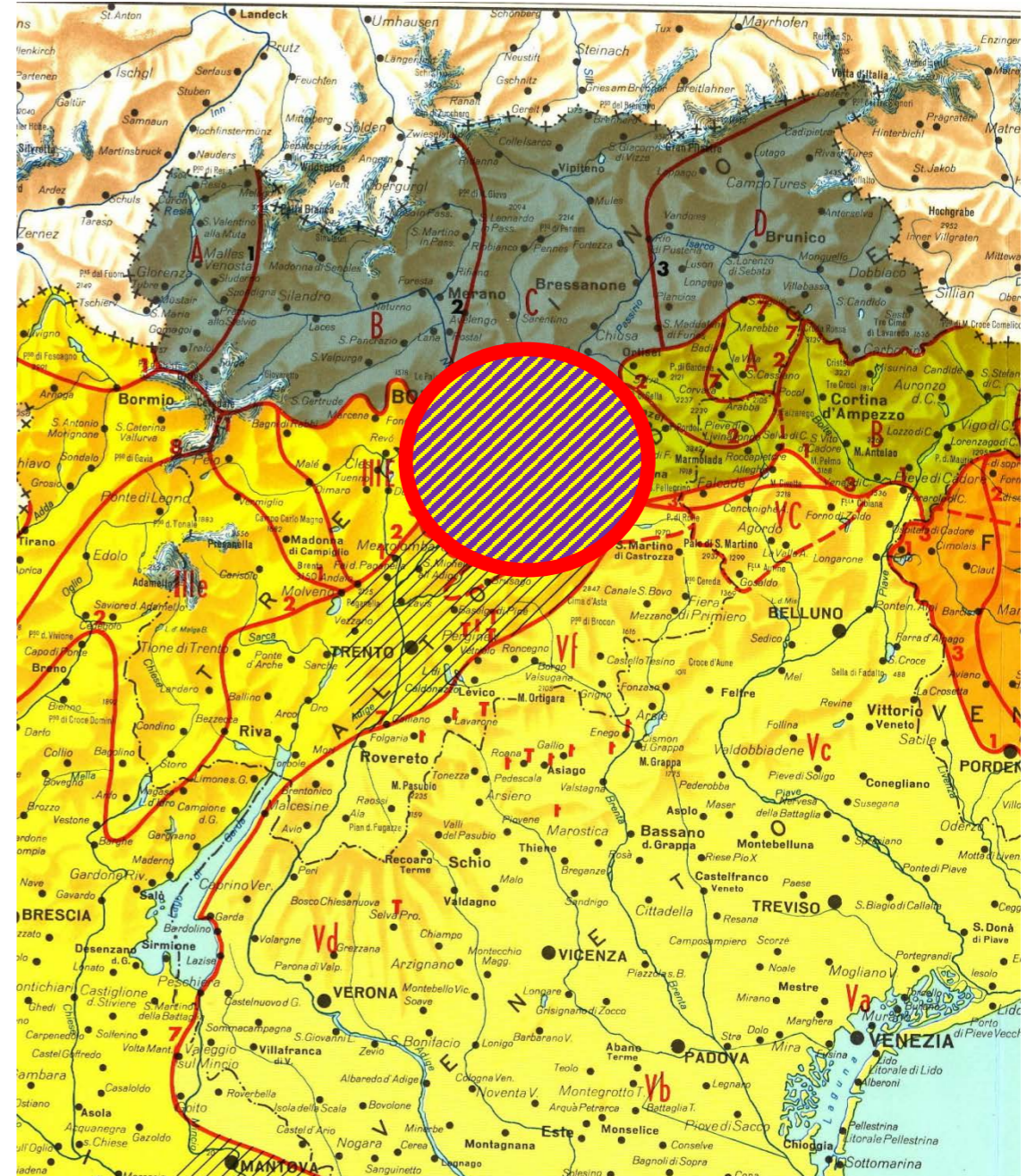


Focus sulla 2SG

- Benveniste (2010 [1946]): 1a|2a vs. 3a, riferimento diretto alla realtà del discorso; correlazione di personalità e correlazione di soggettività.
- Spesso ha un comportamento (linguisticamente) difforme rispetto alle altre persone.
- Ruolo privilegiato della 2SG nelle parlate dell'Italia settentrionale: se un sistema ha una sola persona con pronome soggetto obbligatorio, questa è la 2SG (Renzi, Vanelli 1983; attenuato in Heap 2000).
- Nei dialetti tedeschi la 2SG può invece presentarsi senza pronome soggetto, unica di tutto il paradigma (la desinenza è però sovradeterminata).

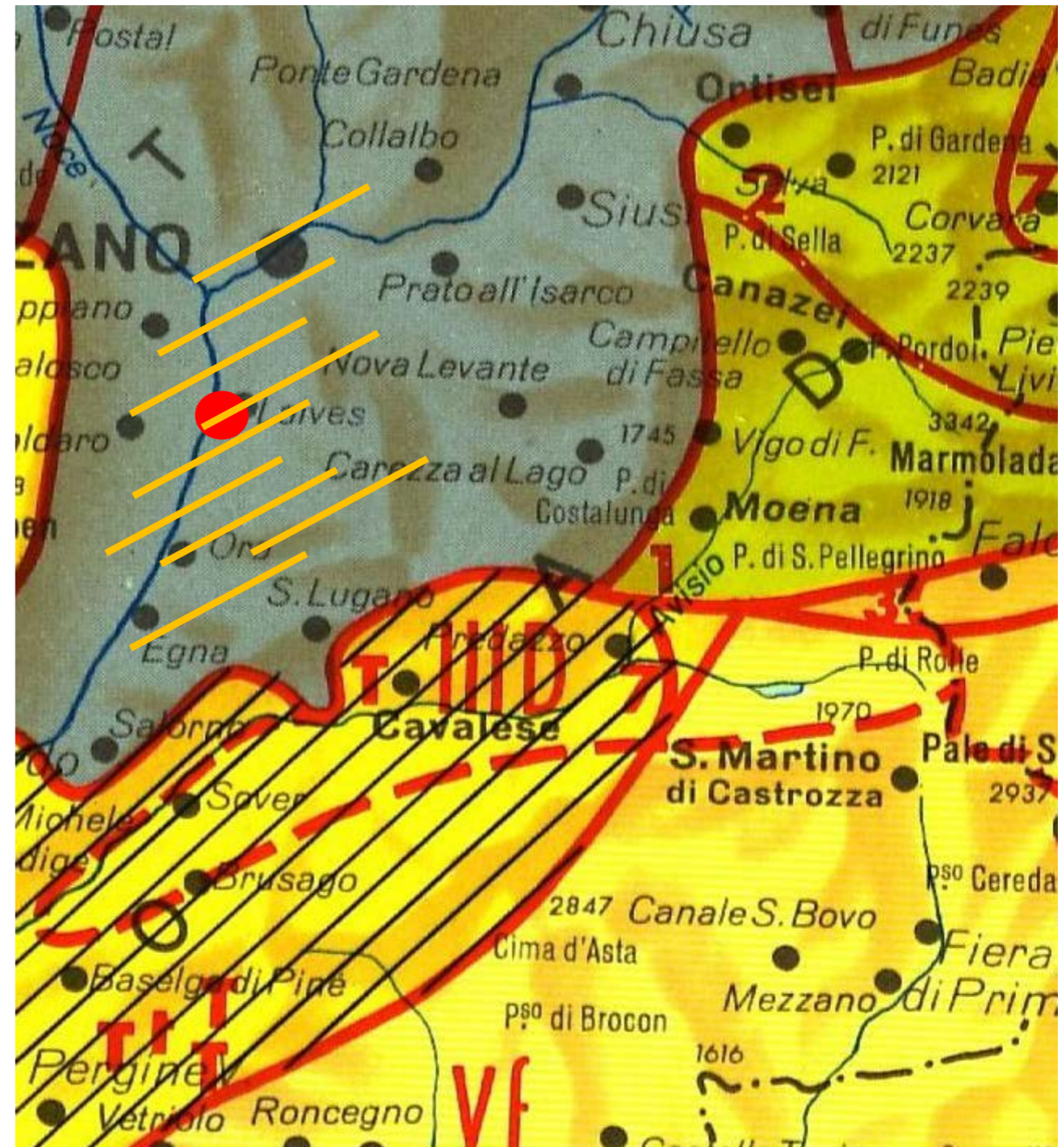
Progetto KONTATTI

- Dialetti tirolesi
- Italiano
- Varietà italo-romanze (trentino)
- Tedesco
- Ladino



Progetto KONTATTI

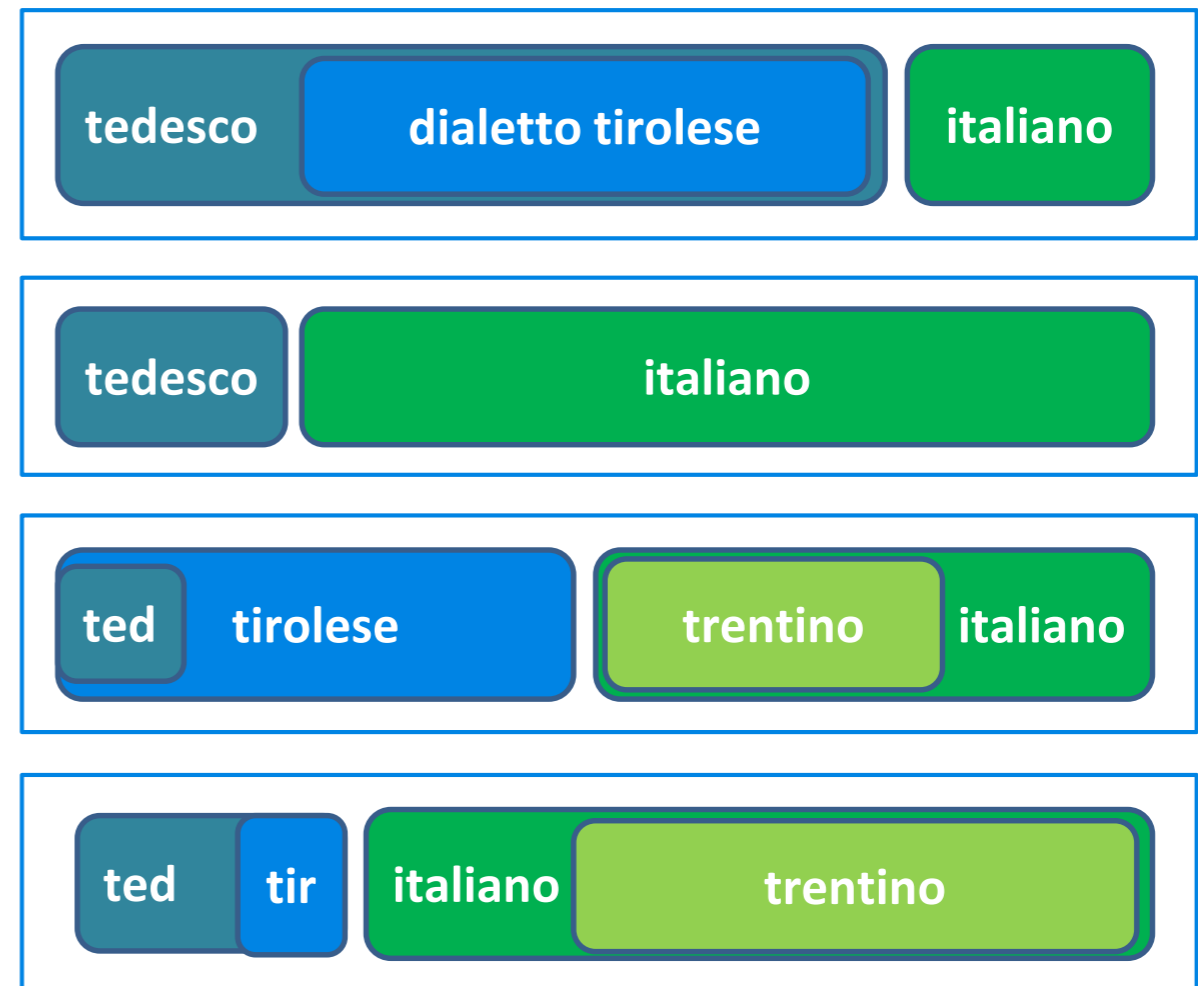
- Dialetti tirolesi
- Italiano
- Varietà italo-romanze (trentino)
- Tedesco
- Ladino



Repertori linguistici e contatto

Il campione di dati:

- tirolese monolingue
- tirolese con italiano
- tirolese e trentino
- trentino e italiano



I sistemi a contatto

Italiano

- Pronomi tonici soggetto non obbligatori (Ø: ~ 70-80% in media);
- Persone verbali ben distinte;
- Non ci sono clitici soggetto;
- Non c'è espletivo;
- Inversione «libera» di S e V

Trentino

- Pronomi tonici soggetto non obbligatori;
- Clitici soggetto come parte della flessione (Brandi, Cordin 1989)?
- Il sistema dei clitici è incompleto: 2SG, 3SG, 3PL;
- Non c'è espletivo;
- Inversione «libera» di S e V ma inversione «sintattica» con i clitici nelle interrogative.

Tedesco-tirolese

- Asimmetria nell'obbligatorietà dei pronomi soggetto: 2SG, 2PI e 1PL le più variabili, posizione «interna» la più favorevole a Ø;
- Presenza di clitici per alcune persone, variabile da dialetto a dialetto;
- C'è espletivo;
- Sistema V2 abbastanza rigido con inversione obbligatoria.

Elicitare il parlato



Annotare in ELAN

ELAN 5.3 - Contatto048A_2_COPIA.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Grid Lexicon Comments Controls

00:38:53.519 Selection: 00:00:00.000 - 00:00:00.000 0

Contatto048.wav

00:38:50.000 00:38:51.000 00:38:52.000 00:38:53.000 00:38:54.000 00:38:55.000 00:38:56.000 00:38:57.000 00:38:58.000

Language_ [2328]

S1_SUBJ [282]

Contatto048A [283]

Word_S2 [1826]

POS_S2 [1826]

Language_ [1826]

S2_SUBJ [214]

Contatto048A [325]

Word_Int [1629]

POS_Int [1629]

Language_ [1629]

Int_SUBJ [176]

	beh italiano o tedesco																		
	beh	italian	o	tedes															
	Inter	N	Conj	N															
	i	i	i	i															
	si hât di		figurine sain âlle di glaichn # aber si hât an andârn percorso						wi du wilsch # a laivesotto										
	si	hât	di	figuri	sain	âlle	di	glaichn	abe	si	hât	an	andârn	percorso	wi	du	wilsch	a	laivesotto
	P-P	V	P-A	N	V	P	P-Art	P	Adv	P-P	V	P-Ar	P	N	Adv	P-Pers	V	Adv	N
	d	d	d	i	d	d	d	d	d	d	d	d	d	i	d	d	d	d	i
	3S-Ton			3P-SN			3S-Ton			2S-Ton									

Ricerche complesse e strutturate

Search eaf files

Substring Search | Single Layer Search | **Multiple Layer Search**

Domain: 25 eaf files Define Domain

Query History: < > New Query Save query Load query

Mode: case insensitive | regular expression Clear

Minimal Duration | Maximal Duration | Begin After | End Before

.+ | = 0 ann. | .+ | = 0 ann. | .+ | Tier Type: default-It

Overlap | Must be parent and child

2S | Tier Type: A-Subject

Find | Hide query Fewer Columns More Columns Fewer Layers More Layers

Found 466 hits in 466 annotations (of 81530) Cancel

< > Hit 1 - 5 of 466 Save hits Time scale: 1 sec.

				Linguistic	Ann	Partici	Begin Tim	End Time	Duratio
Contatto004_2_COPIA	00:02:57.010 00:00:01.000 00:02:58.010								
Contatto004_S1	ià un ungefäär di glaichä gräas wia där wärt schun sain	guat obär des isch iaz schun a ding do	des? # sglaichä modäll wia du do häscht?	default-It	ML	P4-01	02:57.010	03:12.200	15.190
S1_SUBJ			2S-Ton	A-Subject		P4-01	03:10.210	03:12.200	1.990
Contatto004_2_COPIA	00:05:02.800 00:00:01.000 00:05:03.800								
Contatto004_S1	soll net donnärsti fraiti schian sain?	xxx	na i sog wänn wänn a ding häscht	default-It	ML	P4-01	05:02.800	05:20.400	17.600
S1_SUBJ			2S-0	A-Subject		P4-01	05:19.550	05:20.400	0.850
Contatto004_2_COPIA	00:07:14.810 00:00:01.000 00:07:15.810								
Contatto004_S1	mit dän foor i no de zwää ioor	iä	wi fiil häscht du s káp?	default-It	ML	P4-01	07:14.810	07:41.900	27.090
S1_SUBJ			2S-Ton	A-Subject		P4-01	07:41	07:41.900	0.900
Contatto004_2_COPIA	00:07:32.390 00:00:01.000 00:07:33.390								
Contatto004_S1	iä	wi fiil häscht du s káp?	sägsch du dass draitausntfünfhundärt äiro net fiil für soun auto is	default-It	ML	P4-01	07:32.390	07:48.200	15.810
S1_SUBJ			2S-Ton	A-Subject		P4-01	07:45.390	07:48.200	2.810
Contatto004_2_COPIA	00:07:45.390 00:00:01.000 00:07:48.390								
Contatto004_S1	sägsch du dass draitausntfünfhundärt äiro net fiil für soun auto is	na häl isch net fiil	iä wänn du in zwäk wänn du in zwäk # wänn du in nutz n sigsch	default-It	ML	P4-01	07:45.390	07:56	10.610
S1_SUBJ			2S-Ton	A-Subject		P4-01	07:53	07:56	3

Soggetto non espresso: esempi

(1) Bro-03	sì, perché non mi ascolti ?	Ø
(2) Bro-03	ecco # e tu vai dopo a destra	tu
(3) Bro-03	jå, når muesch=mår an åndår- sì dopo devi=a me un altro [dare]	Ø
(4) Bro-03	hål pisch du lì sei tu	du
(5) Bro-03	hai capì endó è che l=è l'a ? hai capito dove è che 3SG=è l'a	Ø
(6) Bro-03	te=g=hai la piassa verdi ? te=c=hai la piazza verdi	te=

Soggetto non espresso: frequenze

Lingua	Totale contesti 2SG	2SG_Ø
Italiano	131	107 (81,7%)
Tedesco tirolese	863	461 (53,4%)
Trentino	385	10 (2,6%)

50.523 *tokens*

31 parlanti

20 registrazioni

185 *tokens* si trovano in prossimità di una commutazione di codice

Esclusi: imperativi e segnali discorsivi (*sai, dai, vedi, woasch...*)

La distribuzione in tedesco-tirolese

wo hâsch=**n du** gschpiilt?

dove hai=INT **tu** giocato?

wos hâsch=**ä**=n de auto kâp iaz?

cosa hai=**tu**=INT quel auto avuto ora

wâs hâsch=**∅**=n do gschriibm?

cosa hai=**∅**=INT qui scritto?

[...] bis=**ä** noumâl in grâanân

bisch

finché=**tu** di nuovo nel verde sei

[...] bis=**∅** widâr am ândä fâm

park bisch

finché=**∅** di nuovo alla fine del parco sei

tipo	freq	∅
(S)VO	234	37,6%
XV(S) Interr.	510	65,5%
SUB	119	32,8%
<i>totale</i>	863	53,4%

- Pro-Drop parziale e asimmetrico ?
- Esito tedesco meridionale di $du > d\theta > \emptyset$?
- Esito del contatto con l'italiano ?

gilaubistu 'credi-tu'

gilaubist 'credi-tu'

gilaubist thu 'credi tu'

Ahd

Contatto con l'italiano?

tipo	∅
(S)VO	6,8%
XV(S) Interr.	71%
SUB	14%
<i>totale</i>	<i>55,3%</i>

Schwäbisch (Bohnacker 2013)

tipo	freq	∅
(S)VO	139	38,1%
XV(S) Interr.	303	70,6%
SUB	70	37,1%
<i>totale</i>	<i>512</i>	<i>57,2%</i>

**«tedesco tedesco»
registrazioni con ita/tr < 10%**

tipo	freq	∅
(S)VO	92	38%
XV(S) Interr.	206	58,2%
SUB	48	27,1%
<i>totale</i>	<i>351</i>	<i>47,9%</i>

**«tedesco misto»
registrazioni con ita/tr > 10%**

tipo	freq	∅
CS negli ultimi 2 turni	185	42,7%

**tedesco nel
discorso bilingue**

Contesti che favoriscono forme esplicite: *switch reference* e strutture contrastive

- des ehm- also **ear** hāt nāt in weg fa a pis be ## **du** fiersch iin # fa a bis be
allora **lui** non ha la strada da A a B, **tu** lo guidi da A a B
- e adeso **elo** te spiega dove nar, e **tu** ci devi arrivare
- hån **i** zäm a gschpiilt wänn **du** zäm gschpiilt hās ch?
ho **io** là anche giocato quando **tu** là giocato hai?
- **du** bisch in c_zug gwesn **i** bin im b_zug gwesn
tu sei in sezione C stato **io** sono in sezione B stato

Contesti che favoriscono forme esplicite: *priming* e strutture parallele

obâr es es kimmp automatisch
du wilsch in ândârnt entgegn kâmmân
du wilsch iim hâlfn
also redn=mâr italienisch
gâat=s schnällâr
fârschtâa fârschtian mir ins bessâr, net?

wie **du wilsch**
wâs **du wilsch**

Lisa,
du muesch des leesn
du muesch=s=mâr ârklârnt dârnoch

Contesti che favoriscono forme esplicite: *priming e code-switching*

ti cosa **te** sei titolo di studio, wos hâsch **du** gmâcht **du**
für schualn?

[...] che cosa hai **tu** fatto **tu** per scuole? [che tipo di scuole hai fatto
tu?]

sure **I** am glad que **yo** no estoy-
(H)... putting any kids to school nou
(Torres Cacoullos, Travis 2010: 258)

Priming di strutture con soggetto implicito

- S1 **når geasch zäm oi**
S2 ja
S1 **når gäasch rächts**
S2 ja
(1.63)
S1 **når geasch lings** richtung banca
S2 ja
(1.67)
S1 pis zu där kraizung wo banca schteat und wo a haus schteat

[breve interruzione della rilevatrice]

- S1 ja häm isch a kraizung
S2 hm hm
S1 **når geasch lings** richtung telefon via g- via garibaldi
S2 ja
(1.10)
S1 **når geasch rächts**
S1 aui
S1 pis cinema
(1.11)
S2 ja
S1 **når geasch lings** ummi pis via roma
(3.27)
S2 ja
S1 **når geasch aui**
(1.40)
S2 ja
S1 und iez rächts isch dain punkt ze

Sviluppo di strutture parallele nei bilingui

- **unt du, wänn** hãsch=n du gschp(iilt) ?
- **unt du, wi lãng** bisch dänn du
- non so mi, **du tuasch du** zaitung lesn klaus?
- **e te che** parli ?
- **ti cosa** te sei titolo di studi [...]?
- sei-~~Ø~~ rivada?
- **set** arivada?
- **te** sei rivada?
- hai finito?
- ah bisch **du** no nit ¥gschtartät¥?

Due percorsi del contatto?

- trentino > tedesco-tirolese
- Italiano > trentino
- * tedesco-tirolese > trentino
- * tedesco-tirolese > italiano
- * Italiano > tedesco tirolese

Conclusioni molto provvisorie

- Il soggetto nullo tedesco-tirolese non ha molto a che vedere con il contatto con l'italiano: si tratta di un fenomeno tutto tedesco, tipico dell'*Oberdeutsch*, del quale condivide la distribuzione.
- Il contatto con il trentino potrebbe piuttosto rafforzare la presenza di soggetti espressi: valutare l'effetto *priminig* mono- e bilingue.
- Se l'italiano ha un ruolo come modello per il mutamento (rafforzando o indebolendo tipi già presenti nel sistema) ce l'ha sul trentino, solo indirettamente sul tedesco tirolese.

Riferimenti bibliografici

- Benveniste E. (1946), *Structure des relations de personne dans le verbe*, «*Bulletin de la Société de Linguistique*», 1/126, 1-12.
- Bohnacker U. (2013), *Null subjects in Swabian*, «*Studia Linguistica*», 67(3), 257–289.
- Brandi L., Cordin P. (1989), *Two Italian dialects and the null subject parameter*, in Jaeggli O., Safir K. (eds.), *The Null Subject Parameter*, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, 111-142.
- Cognola F., Casalicchio J. (2018), *On the null-subject phenomenon*, in Cognola F., Casalicchio J. (eds.), *Null Subjects in Generative Grammar*, Oxford University Press, Oxford, 1-28.
- Heap D. (2000), *La variation grammaticale en géolinguistique: Les pronoms sujet en roman central*, Lincom Europa, München.
- Heine B., Kuteva T. (2005), *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Nagy N., Iannozzi M., Heap D. (2018), “Faetar null subjects: a variationist study of a heritage language in contact”, *International Journal of the Sociology of Language* 249: 31-47.
- Poplack S., Levey S. (2010), “Contact-induced grammatical change: A cautionary tale”, in Auer P., Schmidt J.E. (eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Berlin, de Gruyter: 391-419.
- Rabanus S., Tomaselli A. (2017), *Räume, Grenze und Übergänge: Subjektrealisierung im Sprachkontaktraum Deutsch-Italienisch*, in Christen H., Gilles P., Purschke C. (Hrsg.), *Räume, Grenze, Übergänge*, Steiner, Stuttgart, 283-303.
- Renzi L., Vanelli L. (1983), *I pronomi soggetto in alcune varietà romanze*, in AaVv (a cura di), *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini*, Pacini, Pisa, 121-145.
- Schmitz K., Scherger A. (2017), *Effects of age and education on variable but native heritage grammars: Theoretical and empirical implications for the Null Subject Parameter*, «*Applied Linguistics Review*» (published online).
- Toribio A. J. (2004), “Convergence as an optimization strategy in bilingual speech: Evidence from cocleswitching”, *Bilingualism: Language and Cognition*, 7(2): 165-173.
- Torres Cacoullos R., Travis C. E. (2010), *Testing convergence via code-switching: priming and the structure of variable subject expression*, «*International Journal of Bilingualism*», 15(3), 241 –267.